

Porównanie tłumaczeń Marka 14:72

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I po drugi raz kogut zapiał i zostało przypomniane Piotrowi wypowiedź jaką powiedział mu Jezus że zanim kogut zapiać dwukrotnie wyprzesz się Mnie trzykrotnie i rzuciwszy się płakał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaraz, po raz drugi, zapiał kogut. Wówczas Piotr przypomniał sobie słowa, które powiedział mu Jezus: Zanim kogut dwukrotnie zapieje, trzykrotnie się Mnie wyprzesz.* I wybuchnął płaczem. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz po (raz) drugi kogut zawołał. I przypomniał sobie Piotr rzecz, jak powiedział mu Jezus, że: Zanim kogut zawoła dwakroć, trzykroć mnie wyprzesz się. I rzuciwszy się płakał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I po drugi raz kogut zapiał i zostało przypomniane Piotr(owi) wypowiedź jaką powiedział mu Jezus że zanim kogut zapiać dwukrotnie wyprzesz się Mnie trzykrotnie i rzuciwszy się płakał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zaraz, po raz drugi, rozległo się pianie koguta. Wówczas Piotr przypomniał sobie słowa, które Jezus do niego skierował: Zanim kogut dwukrotnie zapieje, trzykrotnie się Mnie wyprzesz. I wybuchnął płaczem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy kogut zapiał po raz drugi. I przypomniał sobie Piotr słowa, które powiedział mu Jezus: Zanim kogut dwa razy zapieje, trzy razy się mnie wyprzesz. I wyszedłszy, zapłakał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy po wtóre kur zapiał. I wspomniął Piotr na słowa, które mu był powiedział Jezus: że pierwszej niż kur dwakroć zapieje, trzykroć się mnie zaprzysz. A wyszedłszy, płakał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wnet po wtóre kur zapiał. I wspomniął Piotr na słowo, które mu mówił Jezus: Pierwej niż kur dwakroć zapieje, trzykroć się mnie zaprzysz, i począł płakać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zaraz powtórnie zapiał kogut. Wspomniął Piotr na słowa, które mu powiedział Jezus: Pierwej, nim kogut dwa razy zapieje, trzy razy Mnie się wyprzesz. I wybuchnął płaczem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaraz kur zapiał po raz drugi. I wspomniął Piotr na słowo, które mu powiedział Jezus: Zanim kur dwa razy zapieje, trzykroć się mnie zaprzysz. Wtedy załamał się i wybuchnął płaczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zaraz kogut zapiał po raz drugi. Wówczas Piotr przypomniał sobie słowa, które powiedział mu Jezus: Zanim kogut dwa razy zapieje, ty trzy razy się Mnie wyprzesz. I wybuchnął płaczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tej chwili kogut zapiał po raz drugi. Przypomniał sobie Piotr słowa, które mu Jezus powiedział: „Zanim kogut dwa razy zapieje, ty trzy razy się Mnie wyprzesz”. I wybuchnął głośnym płaczem.

¹⁾ <x>480 14:30</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I wtedy kogut zapiał drugi raz. Przypomniął sobie Piotr to zdanie, które wypowiedział do niego Jezus: „ Nim kogut drugi raz zapieje, wyprzesz się mnie trzy razy ”. I zaczął płakać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A powtóre kur zapiał. I wspomniął Piotr na słowo, które mu rzekł Jezus: że pierwszej niż kur zapoje dwakroć, zaprzysz się mnie trzykroć ; a wyszedszy z onąd płakał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I po raz drugi zapiał kogut. A Piotr przypomniał sobie słowa, które mu Jezus powiedział: Zanim kogut zapieje dwa razy, ty trzykroć się Mnie zaprzysz. I wybuchnął płaczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I тут удруге заспівав півень. Згадав Петро слово, яке йому сказав Ісус: Перш ніж півень двічі заспіває, зречешся мене тричі . I почав плакати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto potem z wtórego kogut przygłosił. I otrzymał dla przypomnienia Petros to spłynięte wysłowienie czynu tak jak rzekł mu Iesus że: Wprzód niż okoliczności uczynią koguta mogącym przygłosić dwa razy, trzy razy mnie odeprzesz się. I narzuciwszy na to na dodatek płakał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaraz też zapiał kogut po raz drugi. Więc Piotr przypomniał sobie sprawę, którą mu Jezus powiedział: Zanim kogut dwukrotnie zapieje, trzykrotnie się mnie zaprzysz. I pojął oraz płakał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I od razu kogut zapiał drugi raz. Wtedy Kefa przypomniał sobie, co mu powiedział Jeszua: "Zanim kogut zapieje dwa razy, wyprzesz się mnie trzykrotnie". I rzuciwszy się na ziemię, zapłakał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I natychmiast kogut zapiał po raz drugi; a Piotr przypomniał sobie wypowiedź, którą do niego wyrzekł Jezus: "Zanim kogut zapieje dwa razy, trzykrotnie się mnie zaprzysz". I załamany wybuchnął płaczem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I ponownie zapiał kogut. Wtedy Piotr przypomniał sobie słowa Jezusa: „Zanim o świcie dwa razy zapieje kogut, trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz”. I wybuchnął płaczem.